Porównanie tłumaczeń Hioba 28:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otchłań mówi: We mnie jej nie ma, a morze: U mnie też nie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otchłań mówi: We mnie jej nie ma, morze wtóruje: U mnie też nie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głębia mówi: Nie ma jej we mnie. Morze powiada: U mnie też jej *nie ma*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przepaść mówi: Niemasz jej we mnie; i morze też powiada: Niemasz jej u mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otchłań mówi: Nie masz jej we mnie; a morze powiada: Nie masz jej ze mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otchłań mówi: Nie we mnie. Nie u mnie - mówi morze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otchłań mówi: Nie ma jej we mnie, a morze powiada: U mnie też nie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otchłań mówi: Nie ma jej we mnie, a morze: Nie ma jej ze mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otchłań mówi: «Nie ma jej u mnie!». Mówi morze: «We mnie jej nie ma!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głębina mówi: ”Nie ma jej we mnie.” ”U mnie też nie przebywa” - odpowiada morze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безодня сказала: Немає в мене. І море сказало: Немає зі мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głębina woła: We mnie jej nie ma; a morze powiada: Przy mnie jej nie ma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głębina wodna rzekła: ʼNie ma jej we mnie! ʼMorze też powiedziało: ʼNie ma jej u mnie! ʼ |